



经济及社会理事会

Distr.
LIMITED

E/CN.4/1998/L.18
1 April 1998
CHINESE
Original: ENGLISH

人权委员会
第五十四届会议
议程项目 19

起草关于个人、国体和社会机构在促进和 保护普遍公认的人权和基本自由方面的 权利和义务宣言

阿根廷、澳大利亚*、奥地利、巴西、加拿大、智利、捷克共和国、丹麦、多米尼加共和国*、萨尔瓦多、爱沙尼亚*、芬兰*、法国、德国、匈牙利*、冰岛*、爱尔兰、意大利、日本、拉脱维亚*、列支敦士登*、立陶宛*、卢森堡、荷兰*、新西兰*、尼加拉瓜*、挪威*、波兰、葡萄牙*、罗马尼亚*、塞内加尔、斯洛伐克*、南非、西班牙*、斯里兰卡、瑞典*、瑞士*、土耳其*、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和委内瑞拉：决议草案

* 根据经济及社会理事会各职司委员会议事规则第 69 条第 3 款。

1998/... 关于个人、团体和社会机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和义务宣言草案问题

人权委员会,

回顾其 1984 年 3 月 16 日第 1984/116 号决定设立了一个不限成员名额的工作组, 负责起草一项《关于个人、团体和社会机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和义务宣言》,

还回顾其后来的各项决议, 特别是 1997 年 4 月 16 日第 1997/70 号决议, 其中委员会决定继续其工作, 以期在其第五十四届会议上通过《宣言》草案,

又回顾世界人权会议建议迅速完成并通过《宣言》草案,

意识到结合《世界人权宣言》五十周年纪念通过《宣言》草案的重要性,

1. 深为赞赏地欢迎委员会为起草一项《关于个人、团体和社会机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和义务宣言》所设不限成员名额工作组的报告(E/CN.4/1998/98), 尤其对该工作组能够完成其任务并向委员会第五十四届会议提交《宣言》草案案文表示欢迎;

2. 核准本决议附件中所载《关于个人、团体和社会机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和义务宣言》草案的案文;

3. 决定在其第五十五届会议上在题为“进一步促进和鼓励人权和基本自由, 包括委员会的工作方案和方法问题”的议程项目下审议这个问题;

4. 建议经济及社会理事会通过下列决议草案:

“经济及社会理事会,

“注意到人权委员会 1998 年 ... 月 ... 日第 1998/... 号决议, 委员会在这项决议中核准了《关于个人、团体和社会机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和义务宣言草案》的案文(E/CN.4/1998/98, 附件一);

“ 1. 对人权委员会完成《宣言》草案的最后定稿工作, 表示赞赏;

“ 2. 核准这项决议中所载《关于个人、团体和社会机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和义务宣言》草案, 建议大会在其第五十三届会议上予以通过;

“ 3. 建议在获得大会通过以后, 将《宣言》全文广为散发。”

附 件

个人、团体和社会机构在促进和保护 普遍公认的人权和基本自由方面的 权利和义务宣言草案

序 言

大会,

重申绝有必要遵守《联合国宪章》的宗旨和原则对增进和保护世界各国所有人的所有人权和基本自由,

重申《世界人权宣言》和各项国际人权盟约作为促进普遍尊重和遵行人权和基本自由的国际努力的基本要素的重要性, 以及联合国系统和在区域一级所通过的其他国际文书的重要性,

强调国际社会所有成员必须共同地、分别地履行其促进和鼓励尊重一切人的人权和基本自由的庄严义务, 不得有种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财产、出生或其他身份等任何区别, 重申根据《联合国宪章》进行国际合作以履行这一义务的特别重要性,

承认在促进有效消除对各民族和个人的人权和基本自由的一切侵犯方面, 包括大规模、公然或系统的侵犯方面, 例如在消除因种族隔离、一切形式的种族歧视、殖民主义、外国统治或占领、侵略或威胁国家主权、国家统一或领土完整, 以及因拒绝承认各民族拥有自决权和每一民族有权对其财富和自然资源充分行使主权而造成的这类侵犯方面, 国际合作能发挥重要的作用, 个人、团体和协会能做出宝贵的工作,

承认国际和平与安全和享受人权与基本自由之间的关系, 并铭记没有实现国际和平与安全不应当成为不遵守的借口,

重申所有各项人权和基本自由均为普遍、不可分割、互相依存并互相关联, 应在不影响其中每一项权利和自由的实现的前提下公平合理地予以促进和落实,

强调各国负有首要责任和义务, 促进和保护人权和基本自由,

承认个人、团体和协会有权利和义务在国家一级和国际一级促进对人权和基本自由的尊重，增进对人权和基本自由的认识，

宣布：

第 1 条

人人有权单独地和与他人一起在国家和国际各级促进、争取保护和实现人权和基本自由。

第 2 条

1. 每个国家首先有责任和义务保护、促进和实现一切人权和基本自由，除其他外，应采取可能必要的步骤，在社会、经济、政治以及其他领域创造一切必要条件，建立必要的法律保障，以确保在其管辖下的所有人能单独地和与他人一起在实际上享受所有这些权利与自由。

2. 每一国家均应采取可能必要的立法、行政和其他步骤，以确保本宣言所提的权利和自由得到有效的保证。

第 3 条

国内立法，只要符合《联合国宪章》和各国在人权和基本自由领域的其他国际义务，是据此得以落实和享受人权和基本自由、以及据此得以进行本宣言所提一切促进、保护和有效实现这些权利和自由的活动的法律框架。

第 4 条

本宣言任何内容，不得解释为损害或抵触《联合国宪章》的宗旨和原则，也不得解释为限制或减损《世界人权宣言》、各国际人权盟约、以及此领域所适用的其他国际文书和承诺的规定。

第 5 条

为了促进和保护人权和基本自由，人人有权单独地和与他人一起在国家一级和国际一级：

- (a) 和平聚会或集会；
- (b) 成立、加入和参加非政府组织、协会或团体；
- (c) 同非政府组织或政府间机构进行联系。

第 6 条

人人有权单独地和与他人一起：

- (a) 了解、索取、获得、接受并保存一切有关人权和基本自由的资料，包括取得有关这些权利和自由在国内立法、司法或行政系统中如何生效的资料；
- (b) 根据人权和其他适用的国际文书，自由向他人发表、传授或传播一切有关人权和基本自由的观点、资料 and 知识；
- (c) 研究、讨论所有人权和基本自由是否在法律和实践都得到了遵守，对此提出意见、保持意见，借此和通过其他适当手段，促请公众注意这些问题。

第 7 条

人人有权单独地和与他人一起发展和讨论新的人权思想和原则，有权提倡这些思想和原则得到接受。

第 8 条

1. 人人有权单独地和与他人一起，在不歧视的基础上有效地得到机会，参加管治国事，管理公共事务。

2. 这特别包括有权单独地和与他人一起向政府机构、机关和负责公共事务的组织提出批评和建议，以便改进其职能，提请人们注意其工作中可能阻挠妨碍促进、保护和实现人权和基本自由的任何方面。

第 9 条

1. 在行使人权和基本自由、包括如本宣言所提促进和保护人权时，人人有权单独地和与他人一起援引有效的补救措施，并在这些权利遭到侵犯时得到保护。

2. 为此目的，其权利或自由据称受侵犯的所有人均有权自己或通过法定授权代表向一依法设立的独立、公正、称职的司法当局或其他当局提出申诉，并要求该当局通过公开听证迅速审理申诉，依法作出裁决，如判定该人权利或自由确实受到侵犯，则提供补偿，包括任何应得的赔偿，以及执行判决和裁决；一切均不得有不当延误。

3. 为了同一目的，人人有权单独地和与他人一起：

(a) 通过诉状或其他适当手段，向国内主管司法、行政、立法当局或该国法律制度授权的任何其他主管当局，对个别官员和政府机构的违反人权和基本自由的政策和行为提出申诉，有关当局应对申诉作出裁决，不得有不当延误；

(b) 出席公开听证、诉讼和审判，以便确定其是否符合国家法律和适用的国际义务和承诺；

(c) 为保护人权和基本自由给予并提供具有专业水准的法律援助或其他有关的咨询意见和援助。

4. 为了同一目的，按照适用的国际文书和程序，人人有权单独地和与他人一起不受阻挠地同国际机构接触和联系，只要这些机构具有一般的或特殊的权限受理和审议有关人权和基本自由的来文。

5. 国家如有合理根据，认为在其管辖的任何领土内发生了侵犯人权和基本自由的行为，应立即、公正地进行调查，或确保这样的查究得以进行。

第 10 条

任何人不得以行动或在需要行动时以不行动参与侵犯人权和基本自由，任何人不得因拒绝参与而遭受任何形式的处罚或不利行为影响。

第 11 条

人人有权单独地和与他人一起合法从事其专业或职业。因其职业而会影响及他人尊严、人权和基本自由者应尊重这些权利和自由，遵守专业和职业行为或道德的有关国家和国际标准。

第 12 条

1. 人人有权单独地和与他人一起参加反对侵犯人权和基本自由的和平活动。
2. 国家应采取一切必要措施，确保主管当局保护每一个人，无论单独地或与他人一起，不因合法行使本宣言中所指权利而遭受任何暴力、威胁、报复、事实上或法律上的恶意歧视、压力或任何其他任意行为的侵犯。

在此方面，在以和平手段作出反应、反对造成侵犯人权和基本自由的可归咎于国家的活动和行为，包括不行为，以及反对团体或个人犯下暴力行为影响人权和基本自由的享受时，人人有权单独地和与他人一起受到国家法律的有效保护。

第 13 条

人人有权单独地和与他人一起，根据本宣言第 3 条的规定，以和平手段纯粹为了促进和保护人权和基本自由的目的征集、接受和使用资源。

第 14 条

1. 国家有责任采取立法、司法、行政或其他适当措施，使其管辖范围内的所有人更多认识他们的公民、政治、经济、社会和文化权利。
2. 这类措施，除其他外，应包括：

- (a) 出版和广泛供应国家法律和规定以及适用的基本国际人权文书;
- (b) 充分和平等地得到人权方面的国际文件, 包括缔约国向根据国际人权条约设立的机构提交的定期报告、以及这些机构讨论情况的简要记录和正式报告。

3. 国家应在其管辖的所有领土上, 保证、并酌情支持建立和发展更多促进和保护人权和基本自由的独立国家机构, 不论是监察专员、人权委员会和任何其他形式的国家机构。

第 15 条

国家有责任促进和便利各级教育机构中的人权和基本自由的教学, 确保所有负责培训律师、执法官员、武装部队人员和政府官员者把适当的人权教学内容列入他们的培训计划。

第 16 条

个人、非政府组织和有关机构可以发挥重要作用, 通过人权和基本自由方面的教育、训练和研究等活动, 促使公众更多注意关系到一切人权和基本自由的问题, 以便除了其他以外, 进一步加强国与国之间和所有种族和宗教团体之间的理解、容忍、和平和友好关系, 但须铭记它们在其中开展活动的不同社会和社区的背景。

第 17 条

在行使本宣言所载的权利和自由时, 人人单独和与他人一起均须受附合适用国际义务、由法律纯粹为保证充分承认和尊重他人的权利和自由、满足正当道德要求、公共秩序和民主社会的普遍福利所规定的限制。

第 18 条

1. 人人对社会、并在社会中负有义务, 因为只有在社会之内人的个性才能得到自由和充分的发展。

2. 个人、团体、机构和非政府组织可发挥重要作用、并负有责任保障民主，促进人权和基本自由，为促进民主社会、民主体制和民主进程的进步作出贡献。

3. 同样，他们也可发挥重要作用、并负有责任视情况作出贡献，让人人有权享有能充分实现《世界人权宣言》和其他人权文书所列明的人权和自由的社会和国际秩序。

第 19 条

本宣言的任何内容，不得解释为默许任何个人、团体或社会机构或任何国家有权从事任何旨在破坏本宣言所载的权利和自由的活动或行为。

第 20 条

本宣言的任何内容，也不得解释为允许任何国家支持或煽动个人、团体、机构或非政府组织从事违反《联合国宪章》规定的活动。

-- -- -- -- --